

Propósito de estas rúbricas

Estas rúbricas han sido diseñadas para medir la producción oral y escrita del lenguaje en inglés y en español en las clases del programa de inmersión bilingüe. Estas rúbricas han sido desarrolladas por maestras de los programas de inmersión parcial en español de las Escuelas Públicas de Arlington, Virginia. Varias maestras del primer al quinto grado, así como una maestra de educación especial, una especialista de lectura y una maestra del programa de inmersión del nivel intermedio trabajaron conjuntamente con investigadores del centro lingüístico “Center for Applied Linguistics” en el desarrollo de este proyecto.

La meta del proyecto fue la de diseñar un instrumento de medición que:

1. se pudiera utilizar en situaciones auténticas y realísticas dentro del salón de clase;
2. generara información adecuada y útil para la evaluación del progreso de los estudiantes durante el año escolar;
3. proporcionara información que pudiera ser utilizada subsecuentemente en la enseñanza; y
4. articulara metas específicas de competencia del lenguaje y que igualan las metas locales y del estado.

Estas rúbricas toman en consideración la naturaleza misma del programa de inmersión; esto es, que las habilidades y las destrezas del lenguaje se desarrollan a través del tiempo. Por consiguiente, no es de esperarse que los que aprenden un segundo idioma alcancen los niveles de los nativos en los primeros años, sino que éstos sean retados para que se aproximen a niveles superiores de aprovechamiento al final de la educación primaria.

Tenemos que recordar que este instrumento de medida no ha sido diseñado para ser usado como la única herramienta de evaluación. Ni tiene como propósito el reemplazar al maestro, los libros de texto, las pruebas o exámenes, al contrario, la intención es la de proveer una herramienta que pueda ser utilizada de forma auténtica en la evaluación de la producción oral y escrita proporcionando información que ayude al maestro a ajustar y adaptar su enseñanza al planificar sus lecciones subsiguientes.

Consideraciones importantes

Estas rúbricas han sido diseñadas para determinar el progreso del estudiante aun cuando el idioma, que es el objetivo en la actividad de la evaluación, sea el primer o segundo idioma del estudiante. Por ejemplo, en la evaluación de la escritura en español,

la misma versión de la rúbrica es usada para todos los estudiantes en la clase-- independientemente de que el idioma dominante sea el español o el inglés.

El diseño fue escogido basado en principios y que tuviese su sentido práctico. Primero, los maestros que desarrollaron estas rúbricas decidieron mantener expectativas altas en que las destrezas de comunicación de los estudiantes fueran semejantes a las de un nativo.

Segundo, concluyeron que sería más fácil el usar solamente dos rúbricas para todos los estudiantes (una para la escritura y otra para la parte oral), en lugar de cuatro (una para la escritura, para los que su idioma predominante es el español y otra para los que su idioma predominante es el inglés, otra oral para los que su idioma predominante es el español y otra oral para los que su idioma predominante es el inglés.) Para lograr esto, los maestros diseñaron descriptores--para cada uno de los componentes de cada rúbrica-- que abarcaran todos los niveles de habilidad del lenguaje dentro de los parámetros razonables que los maestros pueden esperar de los estudiantes en cada grado en ambos grupos, nativos y aprendices del segundo idioma.

Esta escala fue desarrollada con el propósito de obtener a simple vista una visión global de los diferentes niveles de habilidad, así como también determinar el progreso alcanzado por ambos grupos de estudiantes a través del año escolar. Como resultado, las rúbricas deberán ser suficientemente amplias para demostrar tanto los cambios el desarrollo en la habilidad del uso del idioma nativo y el desarrollo del segundo idioma.

Lo que las rúbricas no mide

Rúbricas orales. Muchas de las herramientas para medir la capacidad oral incluye un componente para medir la “**pronunciación**”. Esta parte fue omitida intencionalmente por las siguientes razones:

1. Debido a la naturaleza misma del programa de inmersión que toma en consideración el desarrollo natural del lenguaje, la enseñanza de la pronunciación no se hace necesaria, ya que ésta se desarrolla de forma natural en los niños pequeños.

2. En este tipo de programas la maestra rara vez enseña la pronunciación de una forma explícita y por consiguiente ésta no debe ser medida formalmente.

3. La información obtenida al evaluar la pronunciación es de poca relevancia.

4. Muchos programas de inmersión tienen como enfoque la habilidad de comunicar las ideas y no la forma de expresión.

Si la maestra desea anotar alguna observación acerca de la pronunciación de algún estudiante, puede hacerlo en el espacio de “**Comentarios**” en la sección de la capacidad expresiva.

Rúbricas de escritura. En el área de la escritura el “**estilo**” fue omitido intencionalmente en las rúbricas del primer grado ya que no es razonable esperar que los estudiantes a este nivel incorporen estilo en su escritura.

Tareas apropiadas en el uso de las rúbricas

Las rúbricas están diseñadas para ser usadas en coordinación con un conjunto de tareas que ayuda a producir el lenguaje. Para la escritura, los maestros pueden usar también las medidas que se usan en el condado. Los maestros pueden usar las rúbricas tan a menudo como lo prefieran, dos, tres, o cuarto veces al año así como mensualmente con modelos apropiados de escritura. Se incluyen tareas orales y escritas como sugerencia para provocar el lenguaje oral espontáneo así como el escrito para cada nivel. Los maestros pueden cambiar o sustituir tareas con otras similares que se adapten mejor al contenido de la clase.

El siguiente criterio provee una guía general para seleccionar tareas apropiadas:

- el rendimiento de las tareas debe proveer evidencia de cada componente o categoría (ejemplo: comprensión, capacidad expresiva, vocabulario y gramática en la destreza oral; composición, expresión estructural, uso y técnica gramatical aplicada en la destreza de la escritura);
- las tareas deben ser apropiadas para ser usadas tanto en español como en inglés;
- las tareas deben acomodar a los estudiantes de inglés como segundo idioma que participan en el programa de inmersión;
- siempre que sea posible las tareas deben ser incorporadas en los temas de acuerdo al grado y al nivel; y
- para que esto sea auténtico, las tareas deben ocurrir de forma natural y espontánea dentro del programa y dentro de la rutina del salón de clase.

Composición de las rúbricas

Glosario

Destreza: Hablar y escribir.

Componentes: Composición, estilo, expresión estructural, uso, técnica gramatical aplicada (para escribir); comprensión, capacidad expresiva, vocabulario y gramática (para hablar).

Descriptor: Narración que describe la habilidad del estudiante en las partes de la destreza dada. (Ejemplo: se expresa en un lenguaje fluido propio de un nativo.)

Destrezas evaluadas. Una rúbrica que mide la habilidad de escribir para cada grado y la otra mide la habilidad de hablar para cada grado (1-5). Cada rúbrica está en inglés y español. A pesar de que ambas versiones son casi exactamente iguales, se recomienda que la versión en inglés se use sólo para medir la habilidad en inglés y la versión en español se use sólo para medir la habilidad en español, ya que hay pequeñas diferencias en ambas versiones para tomar en cuenta las diferencias entre los dos idiomas (especialmente en el área de gramática).

Componentes. Una vez que las maestras promueven el uso del lenguaje en los estudiantes, éste puede ser medido por medio de los descriptores la habilidad en cada área (ejemplo: composición, estilo, etc...). Las partes han sido adoptadas y adaptadas de medidas ya existentes usadas por el condado de Arlington en las escuelas públicas. Los componentes de la habilidad de hablar, por lo general, fueron basados en los usados en la prueba **Matriz para la Observación del Lenguaje Oral (SOLOM - Student Oral Language Observation Matrix)** y los componentes de la habilidad de la escritura fueron basados en los usados en la prueba de capacidad de leer y escribir del estado **Virginia Literacy Passport Test**, el cual todos los estudiantes de Virginia deberán pasar para poder graduarse de la secundaria.

Descriptor. Los maestros e investigadores envueltos en el desarrollo del proyecto trabajaron durante el período de un año en el diseño de los descriptores. En lo posible, se usaron descriptores de rúbricas ya existentes y que demuestran un desarrollo apropiado de las destrezas del lenguaje. Los maestros entonces procedieron a hacer las modificaciones y adaptaciones necesarias, basados en su propia experiencia adquirida en sus salones de clase y su propio conocimiento y juicio. Finalmente, las rúbricas fueron guiadas con ejemplos escritos y orales de estudiantes en el programa para ver si se conformaban a la realidad de los estudiantes y si eran fáciles de usar. Subsecuentes adaptaciones fueron necesarias como resultado de las guías de orientación.

Los descriptores asumen un desarrollo progresivo de las destrezas de cada componente. Estos son presentados en orden ascendente desde el nivel más bajo de destreza hasta el nivel más alto que puede demostrar un estudiante de ese grado determinado.

Debe entenderse que cada descriptor, aunque no se haga referencia de un modo explícito, supone que el estudiante ya ha desarrollado la habilidad o ha sobrepasado las limitaciones

representadas en todos los descriptores que están por debajo del señalado. Por ejemplo: cuando se marca en el componente de la capacidad expresiva de las rúbricas del tercer grado “Se expresa en un lenguaje congruente y fuido, a pesar de que con frecuencia se detiene para pensar la forma correcta de expresión”, se sobreentiende que el estudiante tiene la habilidad de demostrar la destreza notada en los descriptores anteriores. Eso quiere decir que el estudiante ha sobrepasado el nivel de “Se expresa en oraciones simples” y “Usa palabras sueltas o frases aisladas”.

Descriptores en negrita. Para cada componente de las destrezas, el descriptor en negrita indica lo que un aprendiz del segundo idioma debería lograr y tener como meta para el final del año escolar y el nivel de su rendimiento que es razonable o que fácilmente un estudiante puede lograr si se trata de su idioma dominante.

No hay evidencia / no es aplicable. Algunos descriptores indican “no evidencia” o que es una opción que “no aplica”. Se debe seleccionar “No hay evidencia” si el estudiante no proporciona ninguna evidencia de que posee o no posee la destreza evaluada. Por ejemplo: si mientras se mide la técnica gramatical aplicada o mecánica de la escritura el estudiante no usa nombres propios, entonces no hay evidencia para medir la categoría “Escribe los nombres con mayúsculas” (primer año).

Se selecciona “*No aplicable*” si la naturaleza de la evaluación no presenta una oportunidad de demostrar una destreza en particular.

Comentarios. La sección “Comentarios” de cada componente puede ser usada para hacer comentarios u observaciones que van a proveer información adicional y suplementaria para la evaluación. También se debe anotar cualquier información significativa acerca de algún aspecto específico del rendimiento del estudiante, por ejemplo: comentarios sobre cuando el estudiante empezó en esa clase (empezó tarde), etapa de la adquisición del idioma (período de silencio), uso del idioma (lenguaje académico o social), condición en la que se hace la evaluación (nerviosidad inusual del estudiante durante la demostración del objetivo).

Cómo usar las rúbricas

Los procesos de clasificación y calificación fueron designados con la idea de acomodar preferencias individuales, por lo tanto, se pueden hacer de por lo menos dos formas:

1. Basado en el lenguaje que el estudiante produce (hablado o escrito), el maestro marca el descriptor que mejor representa el aprovechamiento del estudiante en la parte descriptiva de cada componente. Los descriptores marcados pueden compararse con el tiempo para una información más detallada acerca del progreso del estudiante en cada una de las destrezas; y/o
2. Después de marcar los descriptores apropiados en la descripción de las destrezas, la maestra hace un círculo en uno de los números (del 1-5) en cada destreza que mejor represente el nivel de aprovechamiento del estudiante. (ver “Guía de calificaciones de las rúbricas” que acompaña cada rúbrica). Los números de la calificación de cada destreza pueden ser sumados (esto es opcional) y colocar el total al final de la página. Estos totales pueden ser usados cuando se quiere hacer una comparación rápida de los cambios a través del tiempo y de las evaluaciones múltiples de cada estudiante.

Cuando se haga una evaluación del nivel de aprovechamiento del estudiante, se debe tener en cuenta que los objetivos en negritas reflejan los niveles de aprovechamiento deseado al final del año escolar. En otras palabras, la maestra debe estar satisfecha si el estudiante obtiene una calificación de 3 (meta) al final del año. Se espera que las calificaciones que los estudiantes obtengan al principio del año sean más bajas.

En los casos donde la meta es 3, esto querrá decir que el estudiante está demostrando consistencia en la destreza (como en el 4to grado--Técnica Gramatical Aplicada”). Niveles de destreza más altos (niveles 4-5), serán notados si el estudiante demuestra un comando superior de la destreza (Ejemplo: se expresa en un lenguaje congruente, fluido y completo para la “Capacidad Expresiva”) o demuestra habilidad para usar otros componentes no mencionados (ejemplo: uso de punto y coma, ortografía y formato).

Recuerde que el resultado de las calificaciones de estas rúbricas no debe reemplazar el proceso regular de calificación usado por el sistema escolar. Estas rúbricas fueron diseñadas para proveer a los maestros con medios **alternativos** de evaluación para medir el progreso del estudiante en las diferentes destrezas **sobre una base continua** con la expectativa de obtener información periódica sobre el desarrollo de las destrezas del lenguaje que pudiera ayudar a mejorar y armonizar la enseñanza en el salón de clase y el aprendizaje del estudiante.

Una nota de precaución debe darse cuando se usa la escala numérica. Para asegurarse de que la escala 1-5 sea confiable, se debe entrenar a los maestros en el uso de las mismas para que cuando califiquen tengan el mismo entendimiento del significado de los números.

Guía de calificación para usar con la escala numérica

- 1 -- No se aproxima a las metas para ese grado al final del año escolar.
- 2 -- Se aproxima a las metas para ese grado al final del año escolar.
- 3 -- Reúne las expectativas que se tienen como meta para ese grado al final del año escolar.
- 4 -- Pasa las metas para ese grado al final del año escolar.
- 5 -- Sobrepasa las metas para ese grado al final del año escolar.

Cuándo se usan las rúbricas

Las rúbricas pueden usarse en cualquier momento a través del año escolar. Se sugiere a los maestros el uso de las rúbricas por lo menos dos veces al año como una medida anterior y otra posterior que indique el progreso del estudiante. Las metas para cada nivel o grado escolar se indican claramente con letras en negrita en la descripción de cada una de las destrezas. De este modo se facilita:

1. Los planes de instrucción cuando se usa como un examen preliminar.
2. Para evaluar al estudiante cuando se usa como prueba final.

Este glosario tiene como intención clarificar la terminología usada en las rúbricas:

capacidad expresiva o fluidez: lenguaje fluido, sin interrupciones largas y con pausas naturales

componente: una parte de las destrezas

descriptor: enunciación que describe la habilidad del estudiante en uno de los componentes

estructuras gramaticales: oraciones simples o compuestas incluyendo los diferentes tipos de oraciones

expresión estructural: forma gramatical de expresar las ideas, ya sea usando oraciones simples, compuestas o complejas

expresiones idiomáticas: palabra o grupo de palabra que tienen un significado especial que no es inherente necesariamente al significado usual o de sus partes; una expresión peculiar del idioma que difiere de su significado literal

lengua materna: lenguaje adquirido en el hogar durante los tres primeros años de vida

lenguaje académico: vocabulario (términos y expresiones) usado en el contexto de la instrucción de las diferentes materias (e.g., par, impar)

palabras transitivas: términos para enlazar las ideas de un modo fluido usados usualmente al empezar una oración

rúbrica: escala de calificación usada en la evaluación de un conjunto de destrezas

técnica gramatical aplicada: uso correcto de las reglas de ortografía e incluye el formato

vocablos o estructuras complejas (gramática): uso de formas compuestas de los verbos, uso de cláusulas

Guía de calificación para usar con la escala numérica

- 1 -- No se aproxima a las metas para ese grado al final del año escolar.
- 2 -- Se aproxima a las metas para ese grado al final del año escolar.
- 3 -- Reúne las expectativas que se tienen como meta para ese grado al final del año escolar.
- 4 -- Pasa las metas para ese grado al final del año escolar.
- 5 -- Sobrepasa las metas para ese grado al final del año escolar.